

**TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT ON IDIOMATIC
EXPRESSIONS IN THE SUBTITLE OF AMERICAN SITCOM
'FRIENDS' SEASON 5**

THESIS



BY:

ULIN NABILA

NIM. 932206518

**ENGLISH DEPARTEMENT
FACULTY OF TARBIYAH
STATE ISLAMIC INSTITUTE (IAIN) OF KEDIRI
2022**

**TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT ON IDIOMATIC
EXPRESSIONS IN THE SUBTITLE OF AMERICAN SITCOM
'FRIENDS' SEASON 5**

THESIS

Presented to

State Islamic Institute of Kediri

In partial fulfillment of the requirements

For the degree of Sarjana in Education Departement

By

Ulin Nabila

NIM. 932206518

ENGLISH DEPARTEMENT

FACULTY OF EDUCATION

STATE ISLAMIC INSTITUTE (IAIN) OF KEDIRI

JULY 2022

APPROVAL PAGE

This is to certify that this *Sarjana's* Thesis has been approved by the advisors for the further approval by the board examiners.

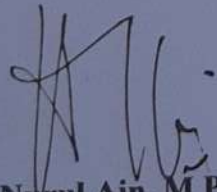
**TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT ON IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE
SUBTITLE OF AMERICAN SITCOM 'FRIENDS' SEASON 5**

ULIN NABILA

NIM: 932206518

Approved by:

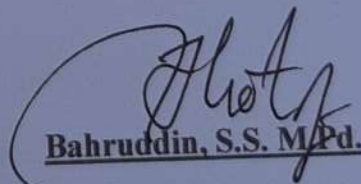
Advisor I



Dra. Nurul Ain, M.Pd.

NIP. 196703092007102001

Advisor II



Bahruddin, S.S. M.Pd.

NIP. 197509302007101004

RATIFICATION SHEET

**TRANSLATION QUALITY ASESMENT ON IDIOMATIC EXPRESSION IN
THE SUBTITLE OF AMERICAN SITCOM 'FRIENDS' SEASIN 5**

ULIN NABILA

NIM. 932206518

Has been examined by the board of examiners of State Islamic Institute of Kediri on 11th
of July, 2022.

Main Examiner

Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag.

NIP. 196604051992031002

()

Examiner I

Dra. Nurul Ain, M.Pd.

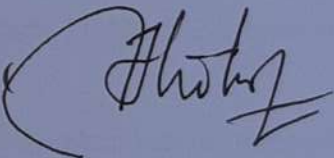
NIP. 196703092007102001

()

Examiner II

Bahrudin, S.S. M.Pd.

NIP. 19750930200710004

()

Kediri, 19th of July, 2022

Dean of Tarbiah Faculty

State Islamic Institute of Kediri



Prof. Dr. Hj. Munifah, M.Pd.

NIP. 197004121994032006

NOTA KONSULTAN

Kediri, 27 Juni 2022

Nomor : -
Lampiran : 4 (Empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada,
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah
Di
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Memenuhi permintaan Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

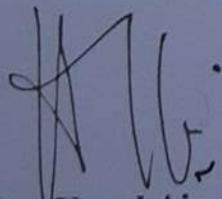
Nama : Ulin Nabila
NIM : 9322.065.18
Judul : Translation Quality Assessment on Idiomatic Expression in the Subtitle of American Sitcom 'Friends' Season 5

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1). Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat diajukan dalam Sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaannya, kami ucapkan banyak terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I



Dra. Nurul Ain, M.Pd.
NIP. 196703092007102001

Pembimbing II



Bahruddin, S.S. M.Pd.
NIP. 197509302007101004

NOTA PEMBIMBING

Kediri, 19 Juli 2022

Nomor : -
Lampiran : 4 (Empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada,
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah
Di
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Memenuhi permintaan Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

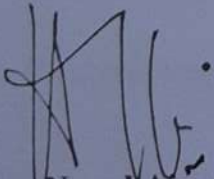
Nama : Ulin Nabila
NIM : 9322.065.18
Judul : Translation Quality Assessment on Idiomatic Expression in the Subtitle of American Sitcom 'Friends' Season 5

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dari beberapa petunjuk dan tuntunan yang diberikan dalam sidang munaqosah yang dilaksanakan pada 11 Juli 2022, kami dapat menerima dan menyetujui hasil perbaikan yang telah dilakukan.

Demikian agar maklum dan atas kesediaannya, kami ucapkan banyak terima kasih.

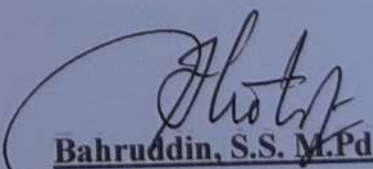
Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I


Dra. Nurul Ain, M.Pd.

NIP. 196703092007102001

Pembimbing II


Bahruddin, S.S. M.Pd.

NIP. 197509302007101004

MOTTO

I will cross the bridge when I get to it.

DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : Ulin Nabila
Student's ID Number : 932206518
Study Program : Departement of English Language Education
Faculty : Tarbiyah
Title of Thesis : Translation Quality Assessment on Idiomatic Expression in the Subtitle of American Sitcom 'Friends' Season 5

I hereby declare that the thesis and the work presented in it are my own and it has been generated by me as the result of my own original research. It does not incorporate any materials previously written or published by another person except those indicated in quotations and references, as a scientific paper should. No portion on this work has been submitted in support of an application for another degree or qualification of this or any other university or institution of higher education. Due to this fact, I am the only person responsible for the thesis of there is any objection or claim from others.

This thesis is to fulfill the requirement for the degree of Sarjana (S1) in English Study Program, State Islamic Institute of Kediri

Kediri, June 26th 2022

The researcher,



ULIN NABILA

NIM. 932206518

ABSTRACT

Nabila, Ulin. 2022. *Translation Quality Assesment on Idiomatic Expression in the Subtitle of American Sitcom 'Friends' Season 5*. Thesis, Department of English Language Education Faculty of Education State Islamic Institute (IAIN) of Kediri. Advisor I: Dra. Nurul Ain, M.Pd., Advisor II: Bahruddin, S.S. M.Pd.

Keywords : Translation Quality Assesment, Idiomatic Expression, Sitcom, Friends season 5

Idiomatic expression as a part of a specific language is not easy to be understood by foreign or non-native speaker. The translation of idiom also need to be done carefully to maintain its meaning in the target language. The translator need to be aware of the many forms idiom comes in and pay attention to the quality of their works. This research investigates idiomatic expression found in 4 best episodes of American famous sitcom 'Friends' season 5 on Netflix. The TV series Sitcom 'Friends' is considered to be one of the big 3 best sitcom of all time. This research is conducted by using qualitative method; content analysis. It covers two research questions; 1) the types of idiomatic expression and 2) translation quality assessment; accuracy, acceptability and readability of those idiom in the Indonesian subtitle.

In analyzing the type of idiomatic expression, the theory by McCharly & O'Dell (2002) is used. This theory consist of seven types of idiomatic expression. The result of the research shows that among all idioms found in the series the most dominate types of idiom is Verb + Object/complement (and/or Adverbial). Followed far by Compound type, Prepositional Phrase types, Whole Clause or Sentence and Binomials.

Regarding the translation quality assesment of the subtitle in Netflix. The theory presented by Nababan, et. al. (2012). According to an expert rater, rates accuracy and acceptability, and two respondents, rate readability of the said idiomatic expression. Thus, the data is then being measured to find out the TQA

average point by the theory also presented by Nababan et. al. (2012). This very point which is 2.61, is then categorized by the theory of TQA quality category presented by Ginting (2019). The score 2.61 fall into the scale 1.68-2.67, the second or medium category. This category consist of quite accurate translation, quite acceptable translation and medium readability level.

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah, all praises to Allah SWT, who has given guidance and blessings for me to finish this thesis. Peace and salutation are always given to the last Prophet Muhammad SAW. Subsequently, I express my great appreciation and thanks those who have big contributions in helping me to finish this thesis and sincerest gratitude to:

1. Dr. Wahidul Anam, M. Ag as the rector of State Islamic Institute of Kediri.
2. Prof. Dr. Hj. Munifah, M. Pd as Dean of Tarbiyah Faculty State Islamic Institute of Kediri.
3. Nur Afifi, M. App. Ling, Ph.D as Head of Study Program of English Education State Islamic Institute of Kediri.
4. Dra. Nurul Ain, M. Pd. as my first advisor who has given me advices and attention during the process of finishing this thesis and Bahruddin, S.S, M.Pd as my second advisor who has given me endless advices and suggestions in conducting the research and writing this thesis.
5. All of my lecturers and staffs in IAIN Kediri.

Finally, I hope this thesis will be useful for all readers. I realized that this thesis is not perfectly enough yet. Therefore, I excite to receive constructive criticism and suggestion to make this thesis better.

Kediri, June 27th 2022

The Researcher,

Ulin Nabila

DEDICATION

This paper is dedicated to:

- Allah SWT and Nabi Muhammad SAW that gave me this amazing chance and experience so I can get more knowledge.
- My Beloved late Father, Ali Mahmudi, as this is one of his dream to see his children archive higher education than him.
- My little brother, my sole reason to keep going and face whatever world has planned for us.
- My lectures at IAIN Kediri, especially for my advisors Dra. Nurul Ain, M.Pd. and Bahruddin, S.S, M.Pd., who always gives me time, advice, attention, motivation and patience during the completion of this thesis.
- My family, who never stop reminding me to hurry up finish my degree already.
- All my friends that always accompany me and an encouragement to write this thesis and who is willing to help, support, accompany and struggle with me.

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL PAGE	i
RETIFICATION SHEET	ii
MOTTO	iii
DECLARATION OF AUTHENTICITY	iv
ABSTRACT	v
ACKNOWLEDGEMENTS	vii
DEDICATION	viii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF TABLES	xi
LIST OF FIGURES	xii
LIST OF ABBREVIATIONS	xiii
CHAPTER I	1
INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Research Questions	5
C. Research Objectives	5
D. Scope and Limitation	5
E. Significance of the Study	6
F. The Definitions of the Key Terms	6
CHAPTER II	8
LITERATURE REVIEW	8
A. Related literature	8
B. Theoretical Framework	22
C. Review of the Previous Studies	23
CHAPTER III	28

RESEARCH METHODOLOGY.....	28
A. Research Design.....	28
B. Data Source.....	29
C. Research Instrument.....	30
D. Data Collection technique	32
E. Data Analysis Technique	33
F. Data Triangulation	36
CHAPTER IV	37
FINDING AND DISCUSSION	37
A. Research Finding.....	37
B. Discussion	69
CHAPTER V	74
CONCLUSION AND SUGGESTION	74
A. Conclusion	74
B. Suggestion.....	75
REFERENCES	77
APPENDICES	80
Appendix 1	81

LIST OF TABLES

Table 3. 1 Translation Accuracy Criteria.....	31
Table 3.2 Translation Acceptability Criteria.....	31
Table 3.3 Translation Readability Criteria	32
Table 3.4 Idioms Types Classification and Their Meaning.....	33
Table 3.5 Scoring Sheet to Assess Translation Accuracy & Acceptability...34	
Table 3.6 Scoring Sheet to Assess Translation Readability.....	35
Table 3.7 Score Value of Translation Quality Assessment Aspects.....	35
Table 3.8 Quality Category of TQA Average Score.....	36
Table 4.1 Idiom types distribution.....	55
Table 4.2 Translation Accuracy Distribution.....	56
Table 4.3 Translation Acceptability Distribution.....	60
Table 4.4 Translation Readability Distribution.....	65
Table 4.5 Data Measurement.....	69

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Theoretical Framework.....	23
Figure 3.1 Data Collection Technique.....	33

LIST OF ABBREVIATIONS

TQA	: Translation Quality Assesment
SL	: Source Language
TL	: Target Language
ST	: Source Text
TT	: Target Text